

**Übersetzung in slowakischer und deutscher Sprache
Preklad v slovenskom a nemeckom jazyku**

Prekladateľka: Ing. Janka Lizáková (reg. č./Reg.Nr. 970402)
Übersetzerin:

Zadávateľ: NOE Regional, Bratislava
Auftraggeber:

Číslo prekladu: 310/ 2024
Übersetzung -Nr.

Predmet: Partnerská dohoda / Partnervereinbarung
Gegenstand:

Počet listov prekladanej
listiny / počet listov prekladu: 5
Anzahl der Seiten des Dokuments/
Anzahl der Seiten der Übersetzung

Počet odovzdaných vyhotovení: 4
Anzahl der Ausfertigungen

**Partnerská dohoda
o medzinárodnej spolupráci
uzatvorená podľa §21 zákona
č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení (SK)
a podľa čl. 17 B-VG (AT)
(ďalej len "dohoda")**

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, zastúpené primátorom Matúšom Vallom, spolková krajina Dolné Rakúsko, zastúpená predsedníčkou krajinskej vlády Johannou Mikl-Leitner, a spolková krajina Burgenlandsko, zastúpená predsedom krajinskej vlády Hansom Petrom Doskozilom uzatvárajú túto Partnerskú dohodu o medzinárodnej spolupráci v nasledovnom znení:

Strany dohody:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
so sídlom: Primaciálne námestie 1,
814 99 Bratislava
IČO: 00603481
zastúpené: primátor Matúš Vallo

Spolková krajina Dolné Rakúsko
adresa: Úrad vlády spolkovej krajiny Dolné
Rakúsko, Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten
zastúpená: predsedníčka krajinskej vlády
Johanna Mikl-Leitner

Spolková krajina Burgenlandsko
adresa: Úrad vlády spolkovej krajiny
Burgenlandsko, Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
zastúpená: predseda krajinskej vlády
Hans Peter Doskozil

(ďalej len "strany dohody")

PREAMBULA

Strany dohody touto cestou nadväzujú na Memorandum o spolupráci, podpísané dňa 31.08.2021 hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou, spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a spolkovou krajinou Burgenlandsko, ktoré stanovilo smerovanie spolupráce v slovensko-rakúskom mestskom regióne Bratislava a okolie.

**Partnerschaftsvereinbarung
über internationale Zusammenarbeit,
gemäß §21 des Gesetzes Nr. 369/1990 Zb.
über das Gemeindewesen (SK)
und gemäß Art. 17 B-VG (AT)
(im Folgenden "Vereinbarung" genannt)**

Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava, vertreten durch den Oberbürgermeister Matúš Vallo, das Land Niederösterreich, vertreten durch die Landeshauptfrau Johanna Mikl-Leitner, und das Land Burgenland, vertreten durch den Landeshauptmann Hans Peter Doskozil, schließen die nachstehende Partnerschaftsvereinbarung über internationale Zusammenarbeit mit folgendem Wortlaut:

Vereinbarungspartner:

Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava
Sitz: Primaciálne námestie 1,
814 99 Bratislava
Identifikationsnummer IČO: 00603481
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

Land Niederösterreich
p.A. Amt der NÖ Landesregierung,
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten
Vertreten durch: Landeshauptfrau
Johanna Mikl-Leitner

Land Burgenland
p.A. Amt der Burgenländischen Landesregierung,
Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
Vertreten durch: Landeshauptmann
Hans Peter Doskozil

(im Folgenden „Vereinbarungspartner“ genannt)

PRÄAMBEL

Die Vereinbarungspartner knüpfen hiermit an das von der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava, vom Land Niederösterreich und vom Land Burgenland am 31.08.2021 unterzeichnete Memorandum über die Zusammenarbeit an, das die Intentionen der Zusammenarbeit in der slowakisch-österreichischen Stadtregion Bratislava-Umland festlegt.

Článok 1

Cieľ Partnerskej dohody

1. Táto dohoda má za cieľ ustanovenie medzinárodnej spolupráce ako základného predpokladu pre založenie pracovného spoločenstva, ktorého účelom je ďalšie prehlbovanie cezhraničnej spolupráce v rôznych oblastiach, na ktorých sa strany dohody uznesú.

Článok 2

Inštitucionalizácia medzinárodnej spolupráce

1. Strany dohody uvádzajú, že za účelom splnenia cieľov medzinárodnej spolupráce sa zaväzujú vytvoriť pracovné spoločenstvo baum_cityregion, ktoré bude vykonávať úlohy v súlade so stanovami pracovného spoločenstva baum_cityregion (príloha 1).

Článok 3

Pracovné spoločenstvo baum_cityregion

1. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion má vo všeobecnosti za cieľ podporovať a uľahčovať udržateľný územný rozvoj a spoluprácu medzi stranami dohody (a obcami, mestskými časťami a ďalšími stakeholdermi v jeho územnej pôsobnosti). Konkrétne ciele, ktoré sa sledujú, sú uvedené v stanovách pracovného spoločenstva baum_cityregion.
2. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion nemá právnu subjektivitu.
3. Členmi pracovného spoločenstva baum_cityregion sú strany dohody:
 - a) Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava (SK);
 - b) Spolková krajina Dolné Rakúsko (AT);
 - c) Spolková krajina Burgenlandsko (AT).
4. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion vyvíja činnosť na základe tematických funkčných priestorov – v závislosti od témy je preto v prípade potreby možné rozšírenie územnej pôsobnosti na okolité oblasti. Na sledovanie

Artikel 1

Ziel der Partnerschaftvereinbarung

1. Diese Vereinbarung hat zum Ziel, eine internationale Zusammenarbeit zu begründen, die eine Voraussetzung für die Gründung einer Arbeitsgemeinschaft zur weiteren Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in den verschiedenen von den Vereinbarungspartnern festgelegten Bereichen ist.

Artikel 2

Institutionalisierung der internationalen Zusammenarbeit

1. Die Vereinbarungspartner erklären, dass sie sich zur Erfüllung der Ziele der internationalen Zusammenarbeit verpflichten, die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion zu gründen, die Aufgaben nach Maßgabe der Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion (Anlage 1) wahrnehmen wird.

Artikel 3

Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion

1. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion verfolgt allgemein das Ziel, die nachhaltige Raumentwicklung und Zusammenarbeit zwischen den Vereinbarungspartnern (sowie von Gemeinden, Stadtteilen und weiteren Stakeholdern im territorialen Wirkungsbereich) zu fördern und zu erleichtern. Die Ziele, die im Speziellen verfolgt werden, sind in den Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion aufgelistet.
2. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion hat keine Rechtspersönlichkeit.
3. Der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion gehören die Vereinbarungspartner als Mitglieder an:
 - a) Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava (SK)
 - b) Das Land Niederösterreich (AT)
 - c) Das Land Burgenland (AT)
4. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion agiert auf Basis thematischer Funktionsräume – je nach Themenstellung ist daher bei Bedarf eine Ausweitung des territorialen Wirkungsbereichs auf umliegende Räume möglich. Zur Verfolgung

svojich cieľov a v plnení svojich úloh môže pracovné spoločenstvo baum_cityregion pôsobiť aj mimo svojej územnej pôsobnosti, najmä v rámci vzťahov k susedným regiónom a k Európskej únii.

5. Územná pôsobnosť pracovného spoločenstva baum_cityregion sa vzťahuje na:

- a) Mesto Bratislava:
- b) Dolné Rakúsko: Politické okresy Gänsemdorf a Bruck a.d. Leitha - Územné zameranie na dve regionálne centrá Marchegg a Hainburg an der Donau a ďalšie obce v spádovej oblasti týchto dvoch miest;
- c) Burgenlandsko: Politický okres Neusiedl am See - Územné zameranie na regionálne centrum Kittsee a ďalšie obce v jeho spádovej oblasti.

Článok 4 Spoločné ustanovenia

- 1. Strany dohody sa zaväzujú poskytnúť vzájomnú pomoc pri realizácii tejto dohody.
- 2. Strany dohody sa zaväzujú, že budú spolupracovať pri spracovaní spoločných projektov s cieľom ich predkladania do rôznych programov finančnej podpory.

Článok 5 Záverečné ustanovenia

- 1. Zmeny a doplnenia tejto dohody je možné robiť len formou písomných očíslovaných dodatkov podpísaných štatutárnymi zástupcami všetkých strán dohody.
- 2. Práva a povinnosti strán dohody neupravené touto dohodou sa riadia nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 zo 17. júna 2008 o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky (Rim I).
- 3. Strany dohody sa zaväzujú, že informácie, ktoré si navzájom poskytnú v súvislosti s činnosťou

ihrer Ziele und in Erfüllung ihrer Aufgaben kann die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion auch außerhalb ihres territorialen Wirkungsbereiches tätig werden, insbesondere im Rahmen der Beziehungen zu Nachbarregionen und zur Europäischen Union.

5. Der territoriale Wirkungsbereich der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion umfasst:

- a) Die Stadt Bratislava;
- b) Niederösterreich: Politische Bezirke Gänsemdorf und Bruck a.d. Leitha - Territorialer Fokus auf den beiden regionalen Zentren Marchegg und Hainburg an der Donau und weiteren Gemeinden im Einzugsbereich dieser beiden Städte;
- c) Burgenland: Politischer Bezirk Neusiedl am See - Territorialer Fokus auf das regionale Zentrum Kittsee und weiteren Gemeinden in dessen Einzugsbereich.

Artikel 4 Gemeinsame Bestimmungen

- 1. Die Vereinbarungspartner verpflichten sich, sich bei der Umsetzung dieser Vereinbarung gegenseitig zu unterstützen.
- 2. Die Vereinbarungspartner verpflichten sich, bei der Ausarbeitung gemeinsamer Projekte zusammenzuarbeiten, damit diese bei diversen Förderprogrammen eingereicht werden können.

Artikel 5 Schlussbestimmungen

- 1. Änderungen dieser Vereinbarung können nur in Form von schriftlichen, nummerierten und von den statutarischen Vertretern aller Vereinbarungspartner unterzeichneten Anhängen vorgenommen werden.
- 2. Die in dieser Vereinbarung nicht geregelten Rechte und Pflichten der Vereinbarungspartner richten sich nach der Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I).
- 3. Die Vereinbarungspartner verpflichten sich, Informationen, die sie einander im

podľa tejto dohody a označia ich ako dôverné, neprezeradia tretej osobe, ani ich nepoužijú v rozpore s účelom, na ktorý boli poskytnuté.

4. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.
5. Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu všetkých strán dohody [v Bratislave podľa schváleniu Mestským zastupiteľstvom hlavného mesta SR Bratislavy podľa §11 ods. 4 písm. h) zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení (SK)] a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Slovenskej republiky (CRZ).
6. V zmysle právnych nariadení EÚ sa za dohodu v autentickom znení pokladajú obe jazykové verzie.
7. Táto dohoda bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava obdrží dva rovnopisy a ostatné strany dohody po jednom rovnopise.
8. Strany dohody vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto dohody, že ju uzavreli slobodne, vážne, určito a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s jej obsahom ju dobrovoľne podpisujú.
9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody sú stanovy pracovného spoločenstva baum_cityregion a trojstranná dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum_cityregion.

Príloha 1: Stanovy pracovného spoločenstva baum_cityregion

Príloha 2: Dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum_cityregion

Zusammenhang mit den Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung stellen und die sie als vertraulich bezeichnen, nicht an Dritte weiterzugeben und sie nicht im Widerspruch zu dem Zweck zu verwenden, für den sie zur Verfügung gestellt wurden.

4. Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
5. Diese Vereinbarung ist ab dem Tag der Unterzeichnung aller Vereinbarungspartner gültig [in Bratislava obliegt die Genehmigung dem Stadtrat der Stadt Bratislava gemäß § 11 Absatz 4 Buchstabe h) des Gesetzes Nr. 369/1990 Zb. über das Gemeindewesen (SK)] und tritt am Tag nach der Veröffentlichung im zentralen slowakischen Vertragsregister (CRZ) in Kraft.
6. Analog zu Rechtsakten auf EU-Ebene gelten beide Sprachfassungen dieser Vereinbarung als authentische Fassung.
7. Diese Vereinbarung wurde in vier unterzeichneten Fassungen erstellt, wobei die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava zwei Exemplare und die übrigen Vereinbarungspartner jeweils ein Exemplar erhalten.
8. Die Vereinbarungspartner erklären, dass sie sich mit dem Inhalt dieser Vereinbarung vertraut gemacht haben, dass sie die Vereinbarung aus freien Stücken, ernsthaft, endgültig und nachvollziehbar, nicht unter Zwang und nicht unter nachteiligen Bedingungen abgeschlossen haben und dass sie sie freiwillig als Zeichen ihrer Zustimmung zu ihrem Inhalt unterzeichnen.
9. Die Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion und die trilaterale Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion sind integrale Bestandteile dieser Vereinbarung.

Anlage 1: Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion

Anlage 2: Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

so sídlom: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
zastúpené: primátor Matúš Vallo

Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava

Sitz: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

BRATISLAVA, 11.10.2024

Miesto, dátum | Ort, Datum

Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

Za spolkovú krajinu Dolné Rakúsko

Vláda spolkovej krajiny Dolné Rakúsko
Johanna Mikl-Leitner, predsedníčka krajinskej vlády

Für das Land Niederösterreich

NÖ Landesregierung
Johanna Mikl-Leitner, Landeshauptfrau

18. März 2025

Miesto, dátum | Ort, Datum

Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

Spolková krajina Burgenlandsko

adresa: Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
Za vládu spolkovej krajiny
predseda krajinskej vlády Hans Peter Doskozil

Land Burgenland

p.A. Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
Für die Landesregierung
Landeshauptmann Hans Peter Doskozil

Eisenstadt 08. JAN. 2025

Miesto, dátum | Ort, Datum

Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

ÜBERSETZERKLAUSEL:

DIESE ÜBERSETZUNG HABE ICH ALS ÜBERSETZERIN DER DEUTSCHEN SPRACHE, EINGETRAGEN IN DEM DURCH DAS JUSTIZMINISTERIUM DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK GEFÜHRTEN VERZEICHNIS DER SACHVERSTÄNDIGEN, DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER ERSTELLT, REGISTRIERT UNTER DER NUMMER 970402.

DIE ÜBERSETZUNG IST IM ÜBERSETZUNGSTAGEBUCH UNTER DER NR. *310/2024* GEFÜHRT.

DIE ÜBERSETZUNG STIMMT MIT DEM TEXT DES BEIBEFÜGTEN DOKUMENTES ÜBEREIN.
ICH BIN MIR DER KONSEQUENZEN EINER ABSICHTLICH NICHT WAHRHEITSGEMÄSSEN ÜBERSETZUNG BEWUSST.

IN BRATISLAVA, DEN *29. August 2024*

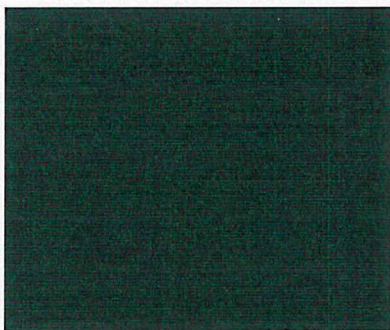
PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA:

PREKLAD SOM VYPRACOVALA AKO PREKLADATEĽKA ZAPÍSANÁ POD EVIDENČNÝM ČÍSLOM 970402 V ZOZNAME ZNALCOV, TLMOČNÍKOV A PREKLADATEĽOV, KTORÝ VEDIE MINISTERSTVO SPRAVODLIVOSTI SLOVENSKEJ REPUBLIKY V ODBORE NEMECKÝ JAZYK.

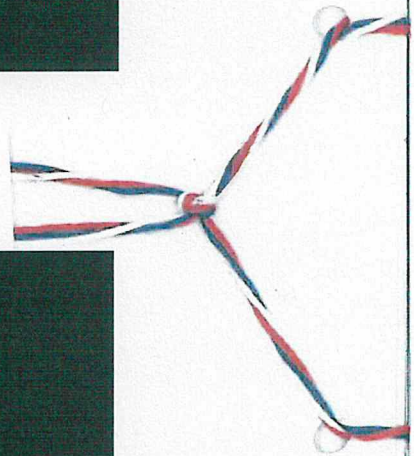
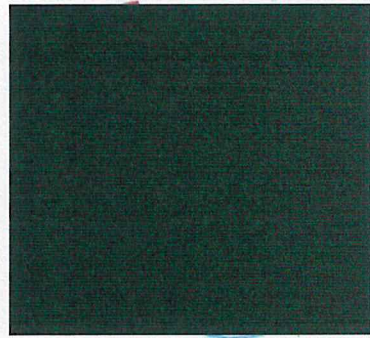
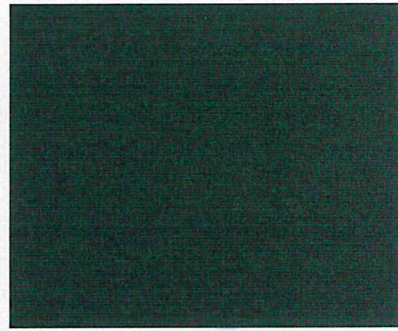
PREKLAD JE ZAPÍSANÝ V DENNÍKU POD ČÍSLOM: *310/2024*

PREKLAD SÚHLASÍ S PRELOŽENOU LISTINOU.
SOM SI VEDOMÁ NÁSLEDKOV VYPLÝVAJÚCICH Z VEDOME NEPRAVDIVÉHO PREKLADU.

V BRATISLAVE, DŇA *29. augusta 2024*



Ing. Janka Lizáková
Úradná prekladateľka pre nemecký jazyk
Amtsübersetzerin der deutschen Sprache



**Übersetzung in slowakischer und deutscher Sprache
Preklad v slovenskom a nemeckom jazyku**

Prekladateľka: Ing. Janka Lizáková (reg. č./Reg.Nr. 970402)
Übersetzerin:

Zadávateľ: NOE Regional, Bratislava
Auftraggeber:

Číslo prekladu: 311/ 2024
Übersetzung -Nr.

Predmet: Príloha 1 / Anhang 1
Gegenstand:

Počet listov prekladanej
listiny / počet listov prekladu: 10
Anzahl der Seiten des Dokuments/
Anzahl der Seiten der Übersetzung

Počet odovzdaných vyhotovení: 4
Anzahl der Ausfertigungen

Stanovy pracovného spoločenstva baum_cityregion

PREAMBULA

Funkčný mestský región Bratislava a okolie prekračuje hranice mesta Bratislavy a zahnuje tiež obce v Dolnom Rakúsku, Burgenlandsku a v Maďarsku. Príležitosti a výzvy, ktoré sa ponúkajú v rámci tohto mestského regiónu, sú rozmanité a môžu byť vyriešené iba pomocou cezhraničného prístupu. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion je cezhranične pôsobiacim pracovným spoločenstvom susediacich regiónov z Rakúskej republiky a Slovenskej republiky bez vlastnej právnej subjektivity. Slúži na budovanie spolupráce v cezhraničnom mestskom regióne Bratislavy a okolí v prospech ľudí, ktorí v ňom žijú, na posilnenie regiónu v súťaži regiónov a na realizáciu európskej myšlienky. Tieto stanovy sú k dispozícii v nemeckom aj slovenskom jazyku.

Článok 1 Názov pracovného spoločenstva

Pracovné spoločenstvo vystupuje pod názvom „baum_cityregion“, príp. doplnený o nemecký alebo slovenský dodatok: „Stadtregion Bratislava-Umland / Mestský región Bratislava a okolie“.

Článok 2 Pracovné jazyky

Rovnocennými pracovnými jazykmi pracovného spoločenstva baum_cityregion sú jazyk nemecký a jazyk slovenský.

Článok 3 Členovia

1. Členmi pracovného spoločenstva baum_cityregion sú tieto členovia:
 - a) Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava (SK);
 - b) Spolková krajina Dolné Rakúsko (AT);
 - c) Spolková krajina Burgenlandsko (AT).

Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion

PRÄAMBEL

Die funktionale Stadtregion Bratislava-Umland erstreckt sich über die Grenzen der Stadt Bratislava hinaus und umfasst auch Gemeinden in Niederösterreich, dem Burgenland und in Ungarn. Die Chancen und Herausforderungen, die sich im Rahmen dieser Stadtregion stellen, sind vielfältig und können nur mit Hilfe einer grenzüberschreitenden Herangehensweise gelöst werden. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion ist eine grenzüberschreitend tätige Arbeitsgemeinschaft benachbarter Regionen aus der Republik Österreich und der Slowakischen Republik ohne eigene Rechtspersönlichkeit. Sie dient dem Ausbau der Zusammenarbeit in der grenzüberschreitenden Stadtregion Bratislava-Umland zum Wohle der dort lebenden Menschen, zur Stärkung der Region im Wettbewerb der Regionen und zur Umsetzung des europäischen Gedankens. Diese Statuten liegen sowohl in deutscher als auch in slowakischer Sprache vor.

Artikel 1 Name der Arbeitsgemeinschaft

Die Arbeitsgemeinschaft tritt unter der Bezeichnung „baum_cityregion“ auf bzw. ergänzend mit dem deutschen oder slowakischen Zusatz: Stadtregion Bratislava-Umland / Mestský región Bratislava a okolie.

Artikel 2 Arbeitssprachen

Deutsch und Slowakisch sind gleichwertige Arbeitssprachen der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion.

Artikel 3 Mitglieder

1. Der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion gehören folgende Mitglieder an:
 - a) Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava (SK)
 - b) Das Land Niederösterreich (AT)
 - c) Das Land Burgenland (AT)

Článok 4 Územná pôsobnosť

1. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion vyvíja činnosť na základe tematických funkčných priestorov – v závislosti od témy je preto v prípade potreby možné rozšírenie územnej pôsobnosti na okolité oblasti. Na sledovanie svojich cieľov a v plnení svojich úloh môže pracovné spoločenstvo baum_cityregion pôsobiť aj mimo svojej územnej pôsobnosti, najmä v rámci vzťahov k susedným regiónom a k Európskej únii.
2. Územná pôsobnosť pracovného spoločenstva baum_cityregion sa vzťahuje na:
 - a) Mesto Bratislava;
 - b) Dolné Rakúsko: Politické okresy Gänserndorf a Bruck a.d. Leitha - Územné zameranie na dve regionálne centrá Marchegg a Hainburg an der Donau a ďalšie obce v spádovej oblasti týchto dvoch miest;
 - c) Burgenlandsko: Politický okres Neusiedl am See - Územné zameranie na regionálne centrum Kittsee a ďalšie obce v jeho spádovej oblasti.

Článok 5 Ciele

1. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion má vo všeobecnosti za cieľ podporovať a uľahčovať udržateľný územný rozvoj a spoluprácu medzi jeho členmi (a obcami, mestskými časťami a ďalšími stakeholdermi v jeho územnej pôsobnosti). Osobitne sa prostredníctvom pracovného spoločenstva baum_cityregion sledujú nasledujúce ciele:
 - a) Budovanie cezhraničnej spolupráce a inštitucionálnych kooperácií v prospech ľudí, ktorí tam žijú, so zameraním na lepšiu identifikáciu s cezhraničným mestským regiónom a na zosilnené vnímanie smerom navonok.
 - b) Čerpanie cezhraničných potenciálov, prekonávanie cezhraničných prekážok a výmena informácií v nasledujúcich štyroch tematických okruhoch:
 - i. Kultúra a turizmus,
 - ii. Ochrana prírody a klímy,
 - iii. Priestor a človek,
 - iv. Mobilita.

Artikel 4 Territorialer Wirkungsbereich

1. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion agiert auf Basis thematischer Funktionsräume – je nach Themenstellung ist daher bei Bedarf eine Ausweitung des territorialen Wirkungsbereichs auf umliegende Räume möglich. Zur Verfolgung ihrer Ziele und in Erfüllung ihrer Aufgaben kann die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion auch außerhalb ihres territorialen Wirkungsbereichs tätig werden, insbesondere im Rahmen der Beziehungen zu Nachbarregionen und zur Europäischen Union.
2. Der territoriale Wirkungsbereich der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion umfasst:
 - a) Die Stadt Bratislava;
 - b) Niederösterreich: Politische Bezirke Gänserndorf und Bruck a.d. Leitha – Territorialer Fokus auf den beiden regionalen Zentren Marchegg und Hainburg an der Donau und weiteren Gemeinden im Einzugsbereich dieser beiden Städte;
 - c) Burgenland: Politischer Bezirk Neusiedl am See - Territorialer Fokus auf das regionale Zentrum Kittsee und weiteren Gemeinden in dessen Einzugsbereich.

Artikel 5 Ziele

1. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion verfolgt allgemein das Ziel, die nachhaltige Raumentwicklung und Zusammenarbeit zwischen ihren Mitgliedern (sowie von Gemeinden, Stadtteilen und weiteren Stakeholdern im territorialen Wirkungsbereich) zu fördern und zu erleichtern. Im Speziellen werden folgende Ziele durch die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion verfolgt:
 - a) Der Ausbau der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und institutioneller Kooperationen zum Wohle der dort lebenden Menschen, zur besseren Identifikation mit der grenzüberschreitenden Stadtregion und zur verstärkten Wahrnehmung nach außen.
 - b) Das Ausschöpfen grenzüberschreitender Potenziale, die Überwindung grenzüberschreitender Hindernisse sowie Informationsaustausch in folgenden vier Themenbereichen:
 - i. Kultur und Tourismus
 - ii. Natur- und Klimaschutz
 - iii. Raum und Mensch
 - iv. Mobilität.

- c) Cezhraničné informovanie, prípadne koordinácia základných strategických dokumentov relevantných pre mestský región Bratislava a okolie a vypracovanie spoločných strategických pozícií, stratégií a projektov, s cieľom prispieť k územnej súdržnosti ako silný región.
- d) Posilňovanie zosúladenia pri spoločnej účasti na programoch regionálnej politiky Európskej únie a iných európskych a národných programoch.
- e) Zastupovanie záujmov pracovného spoločenstva baum_cityregion pri európskych a národných inštitúciách a zariadeniach a ďalších nadriadených správnych úrovniach.
- f) Príprava rozšírenia súčasnej kooperácie na kooperáciu s partnermi z Maďarska.
- g) Príprava ďalšieho prehlbovania inštitucionálnej spolupráce.

Článok 6 Úlohy

1. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion vystupuje ako koordinátor a iniciátor riešení cezhraničných výziev v mestskom regióne Bratislava a okolie. Činnosť pracovného spoločenstva baum_cityregion jestvujúce bilaterálne vzťahy medzi členmi nenarušuje. Pokiaľ je to možné, podporuje ich. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion plní nasledujúce úlohy:

- a) Cezhraničné informačné a clearingové pracovisko: Pracovné spoločenstvo baum_cityregion slúži ako koordinálny orgán v cezhraničnom mestskom regióne Bratislava a okolie, ako informačné centrum, na zabezpečenie pravidelného sieťovania najdôležitejších cezhraničných aktérov a na pokračovanie zavedených formátov podujatí baum a informačných materiálov. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion vykonáva samostatnú prácu s tlačovými médiami a samostatne vystupuje navonok.
- b) Realizácia štyroch tematických okruhov z článku 5 písm. b) prostredníctvom organizácie pracovných stretnutí a rozvoja

- c) Grenzüberschreitende Information über - bzw. Abstimmung zu - strategischen Grundlagendokumenten mit Relevanz für die Stadtregion Bratislava-Umland und Erarbeitung gemeinsamer strategischer Positionen, Strategien und Projekte, um als starke Region einen Beitrag zum territorialen Zusammenhalt zu leisten.
- d) Die Stärkung der Abstimmung bei der gemeinsamen Teilnahme an Programmen der EU-Regionalpolitik und anderen europäischen und nationalen Programmen.
- e) Die Vertretung der Interessen der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion bei europäischen und nationalen Institutionen und Einrichtungen sowie weiteren übergeordneten Verwaltungsebenen.
- f) Die Vorbereitung einer Erweiterung der derzeitigen Kooperation auf eine Kooperation mit Partnern aus Ungarn.
- g) Die Vorbereitung einer weiteren Vertiefung der institutionellen Zusammenarbeit.

Artikel 6 Aufgaben

- 1.. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion tritt als Koordinator und Initiator für die Lösung grenzüberschreitender Herausforderungen in der Stadtregion Bratislava-Umland auf. Bestehende bilaterale Kontakte zwischen den Mitgliedern werden durch die Tätigkeit der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion nicht beeinträchtigt. Sie können im Rahmen der Möglichkeiten unterstützt werden. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion erfüllt folgende Aufgaben:

- a) Grenzüberschreitende Informations- und Clearingstelle: Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion dient zur Koordination in der grenzüberschreitenden Stadtregion Bratislava-Umland, als Informationsdreh-scheibe, zur Sicherstellung einer regel-mäßigen Vernetzung der relevantesten grenzüberschreitenden Stakeholder und zur Weiterführung etablierter baum-Veran-staltungsformate und -Informationsmat-erialien. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion betreibt eine eigenständige Pressearbeit und einen eigenständigen Auftritt nach Außen.
- b) Umsetzung der vier Themenbereiche aus Artikel 5 Abschnitt b) durch Organisation von Arbeitstreffen und Entwicklung von

spoločných projektov, pričom jednotlivé čiastkové oblasti sa realizujú bez podporného financovania, iné čiastkové oblasti sa majú realizovať prostredníctvom doplnkových podporných prostriedkov.

Článok 7 Orgány

1. Charakteristickým znakom spolupráce v pracovnom spoločenstve baum_cityregion je, že sa zaobíde s minimálnym rozsahom inštitucionalizácie. Orgánmi pracovného spoločenstva baum_cityregion sú:
 - a) Politické grémium;
 - b) Riadiaci výbor;
 - c) Koordinačná kancelária.

Článok 8 Politické grémium

1. Politické grémium je najvyšším orgánom pracovného spoločenstva baum_cityregion a pozostáva zo štatutárnych zástupcov strán Partnerskej dohody o medzinárodnej spolupráci, ktorými sú tri subregióny: mesto Bratislava, spolková krajina Dolné Rakúsko a spolková krajina Burgenlandsko.
2. Politické grémium rozhoduje o nasledovných oblastiach pracovného spoločenstva baum_cityregion:
 - a) zmena stanov;
 - b) určenie predsedníctva v Politickom grémiu (každoročná výmena, v rovnakom čase ako v Riadiacom výbore;
 - c) strategické zameranie pracovného spoločenstva baum_cityregion;
 - d) schválenie programu práce a ročného rozpočtu;
 - e) schválenie výročnej správy s obsahovou a finančnou časťou;
 - f) prijímanie nových členov;
 - g) zrušenie pracovného spoločenstva baum_cityregion;
 - h) splnomocnenie Riadiaceho výboru, aby rozhodoval o oblastiach, ktoré sú tu uvedené.
3. Členovia Politického grémia môžu určiť osoby na svoje zastupovanie na zasadnutiach

gemeinsamen Projekten, wobei einzelne Teilbereiche ohne Förderfinanzierung umgesetzt werden, andere Teilbereiche durch ergänzende Fördermittel umgesetzt werden sollen.

Artikel 7 Organe

1. Kennzeichnend für diese Zusammenarbeit in der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion ist, dass sie mit einem Mindestmaß an Institutionalisierung auskommt. Die Organe der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion sind:
 - a) Politisches Gremium
 - b) Lenkungsausschuss
 - c) Koordinationsbüro.

Artikel 8 Politisches Gremium

1. Das Politische Gremium ist das höchste Organ der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion und besteht aus den statutarischen Vertretern der Vereinbarungspartner der Partnerschaftsvereinbarung über internationale Zusammenarbeit; das sind die drei Teilregionen Stadt Bratislava, Land Niederösterreich und Land Burgenland.
2. Das Politische Gremium entscheidet über die nachfolgenden Bereiche der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion:
 - a) Eine Änderung der Statuten
 - b) Festlegung des Vorsitzes im Politischen Gremium (jährlicher Wechsel, gleichzeitig mit dem Lenkungsausschuss)
 - c) Strategische Ausrichtung der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion
 - d) Die Genehmigung des Arbeitsprogramms und des Jahresbudgets
 - e) Die Genehmigung des inhaltlichen und finanziellen Jahresberichts
 - f) Die Aufnahme neuer Mitglieder
 - g) Die Auflösung der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion
 - h) Ermächtigung des Lenkungsausschusses, über hier genannte Bereiche zu entscheiden.
3. Die Mitglieder des Politischen Gremiums können Personen bestimmen, die sie in den Sitzungen

Politického grémia. Politické grémium tvoria celkovo traja členovia s hlasovacím právom.

4. Predsedníctvo v Politickom grémiu sa strieda na začiatku každého kalendárneho roka medzi členmi Politického grémia v tomto poradí: rok 2024 - spolková krajina Dolné Rakúsko, rok 2025 - hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, rok 2026 - spolková krajina Burgenlandsko. Poradie predsedníctva pre ďalšie roky určí Politické grémium na základe vzájomnej dohody. Hlasujúci zástupca predsedajúceho člena v Politickom grémiu sa nazýva "predseda Politického grémia" a zastupuje pracovné spoločenstvo baum_cityregion navonok.
5. Zasadnutia Politického grémia sa konajú najmenej raz za rok prezenčne alebo online. Úlohou predsedu Politického grémia je zvolávanie, určenie miesta konania a vedenie zasadnutí Politického grémia.
6. Politické grémium je uznášaniaschopné, ak sú prítomní všetci jeho členovia. Uznesenia sa môžu alternatívne prijímať aj písomne formou obežníka.
7. Uznesenia Politického grémia sa prijímajú jednomyseľne.

Článok 9 Riadiaci výbor

1. Riadiaci výbor je orgánom, ktorý pripravuje uznesenia Politického grémia na administratívnej úrovni a k tomu podáva príslušné žiadosti na Koordinačnú kanceláriu baum_cityregion.
2. Riadiaci výbor má nasledujúce úlohy:
 - a) príprava zasadnutí Politického grémia;
 - b) návrh o prioritách pracovného programu nasledujúceho roka;
 - c) vymedzenie úloh, oblastí činnosti a organizácie Koordinačnej kancelárie baum_cityregion;
 - d) kontaktné pracovisko Koordinačnej kancelárie baum_cityregion;

des Politischen Gremiums vertreten. Insgesamt umfasst das Politische Gremium drei stimmberechtigte Mitglieder.

4. Der Vorsitz im Politischen Gremium wechselt zu Beginn jedes Kalenderjahres zwischen den Mitgliedern des Politischen Gremiums in folgender Reihenfolge: Jahr 2024 - Land Niederösterreich, Jahr 2025 - Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava, Jahr 2026 - Land Burgenland. In den Folgejahren wird die Reihenfolge einvernehmlich durch das Politische Gremium festgelegt. Der/die stimmberechtigte VertreterIn des vorsitzführenden Mitglieds im Politischen Gremium trägt die Bezeichnung „Vorsitzende bzw. Vorsitzender des Politischen Gremiums“ und vertritt die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion nach außen.
5. Sitzungen des Politischen Gremiums finden mindestens einmal pro Jahr in Präsenz oder als Onlinetreffen statt. Der/Dem Vorsitzenden des Politischen Gremiums obliegt die Einberufung, Festlegung des Veranstaltungsortes und Leitung der Sitzungen des Politischen Gremiums.
6. Das Politische Gremium ist beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse können alternativ im Rahmen eines schriftlichen Umlaufverfahrens erfolgen.
7. Die Beschlüsse des Politischen Gremiums werden einstimmig gefällt.

Artikel 9 Lenkungsausschuss

1. Der Lenkungsausschuss ist das Organ, das die Beschlüsse des Politischen Gremiums auf Verwaltungsebene vorbereitet und dazu die entsprechenden Aufträge an das Koordinationsbüro baum_cityregion erteilt.
2. Dem Lenkungsausschuss obliegen folgende Aufgaben:
 - a) Vorbereitung der Sitzungen des Politischen Gremiums
 - b) Vorschlag über die Schwerpunkte des Arbeitsprogramms des nachfolgenden Jahres
 - c) Festlegung der Aufgaben, Tätigkeitsfelder und Organisation des Koordinationsbüros baum_cityregion
 - d) Ansprechstelle für das Koordinationsbüro baum_cityregion

- e) dozor nad činnosťou Koordinačnej kancelárie baum_cityregion, vrátane kontroly pracovného programu, ročného rozpočtu, výročnej správy s obsahovou a finančnou časťou a predkladania na schválenie Politickému grémiu;
 - f) udržiavanie kontaktov s inými inštitúciami v oblasti cezhraničných mestských regiónov / cezhraničnej spolupráce.
3. Riadiaci výbor rozhoduje aj v tých prípadoch, v ktorých je na to splnomocnený Politickým grémiom.
 4. Každý člen Politického grémia vymenúva do Riadiaceho výboru jednu osobu ako člena Riadiaceho výboru a jednu osobu ako náhradníka člena Riadiaceho výboru. Riadiaci výbor tvoria celkovo traja členovia s hlasovacím právom. Zasadnutí Riadiaceho výboru sa môžu zúčastniť členovia aj náhradníci súčasne, v takomto prípade člen Riadiaceho výboru a jeho náhradník majú spolu jedno hlasovacie právo.
 5. V prípade potreby je možná účasť expertov, informátorov alebo pozorovateľov, ktorí nemajú hlasovacie právo.
 6. Predsedníctvo Riadiaceho výboru sa na začiatku každého kalendárneho roka automaticky strieda medzi členmi Riadiaceho výboru, v rovnakom čase a poradí ako predsedníctvo v Politickom grémiu. Hlasujúci zástupca predsedajúceho člena v Riadiacom výbore sa nazýva "predseda Riadiaceho výboru".
 7. Zasadnutia Riadiaceho výboru sa konajú najmenej dvakrát ročne prezenčne alebo online. Predseda Riadiaceho výboru je povinný zvoliť, určiť miesto konania a viesť zasadnutia.
 8. Riadiaci výbor je uznášaniaschopný, ak sú prítomní všetci jeho členovia. Uznesenia sa môžu alternatívne prijímať aj písomne formou obežníka.
 9. Uznesenia Riadiaceho výboru sa prijímajú jednomyselne.
- e) Aufsicht über die Tätigkeit des Koordinationsbüros baum_cityregion, einschließlich Prüfung des Arbeitsprogramms, des Jahresbudgets, des inhaltlichen und finanziellen Jahresberichts und Vorlage an das Politische Gremium zur Genehmigung.
 - f) Kontaktpflege zu anderen Institutionen im Bereich der grenzüberschreitenden Stadtregionen / grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.
3. Der Lenkungsausschuss entscheidet zusätzlich in jenen Fällen, in denen er vom Politischen Gremium dazu ermächtigt wird.
 4. Jedes Mitglied des Politischen Gremiums ernennt eine Person als Mitglied des Lenkungsausschusses und eine Person als stellvertretendes Mitglied des Lenkungsausschusses. Insgesamt umfasst der Lenkungsausschuss drei stimmberechtigte Mitglieder. An den Sitzungen des Lenkungsausschusses können Mitglieder und stellvertretende Mitglieder gleichzeitig teilnehmen; in diesem Fall haben das Mitglied des Lenkungsausschusses und das stellvertretende Mitglied zusammen ein Stimmrecht.
 5. Die Beiziehung von ExpertInnen, Auskunftspersonen oder BeobachterInnen, welche kein Stimmrecht haben, ist im Anlassfall möglich.
 6. Der Vorsitz im Lenkungsausschuss wechselt zu Beginn jedes Kalenderjahres automatisch zwischen den Mitgliedern des Lenkungsausschusses, zur gleichen Zeit und in der gleichen Reihenfolge wie der Vorsitz im Politischen Gremium. Der/die stimmberechtigte VertreterIn des vorsitzführenden Mitglieds im Lenkungsausschuss trägt die Bezeichnung „Vorsitzende bzw. Vorsitzender des Lenkungsausschusses“.
 7. Die Sitzungen des Lenkungsausschusses finden mindestens zweimal im Jahr in Präsenz oder als Onlinetreffen statt. Der/Dem Vorsitzenden des Lenkungsausschusses obliegt die Einberufung, Festlegung des Veranstaltungsortes und Leitung der Sitzungen.
 8. Der Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse können alternativ im Rahmen eines schriftlichen Umlaufverfahrens erfolgen.
 9. Die Beschlüsse des Lenkungsausschusses werden einstimmig gefällt.

Článok 10 Koordinačná kancelária

1. Koordinačná kancelária baum_cityregion je oprávnená na výkon uznesení Politického grémia a Riadiaceho výboru, a na operatívnu realizáciu úloh pracovného spoločenstva baum_cityregion, a je aktívna na základe štyroch tematických okruhov z článku 5 písm. b) a ročného programu práce. Koordinačná kancelária baum_cityregion pripravuje podklady na zasadnutia Riadiaceho výboru a Politického grémia a je zodpovedná za dokumentovanie zasadnutí.
2. Koordinačná kancelária baum_cityregion pracuje s personálom, ktorý jej pridelia členovia pracovného spoločenstva baum_cityregion, resp. organizácie, ktoré členovia poverili („pridelený personál“).
3. Koordinačná kancelária baum_cityregion sa zriaďuje ako spoločná kancelária členov pracovného spoločenstva baum_cityregion v Bratislave odo dňa nadobudnutia účinnosti týchto stanov. Ďalšie, prípadné iné, sídla kancelárií pre zamestnancov pracujúcich v Koordinačnej kancelárii baum_cityregion sú prípustné; rozhodnutie o tom prináleží organizácii, ktorá je zodpovedná za pridelených zamestnancov.
4. Riadiaci výbor pracovného spoločenstva baum_cityregion môže upraviť spôsob práce Koordinačnej kancelárie v osobitnej dohode.

Článok 11 Financovanie / Rozpočet

1. Členovia pracovného spoločenstva baum_cityregion poskytujú základné financovanie pre operatívnu činnosť pracovného spoločenstva baum_cityregion, ktoré je upravené osobitnou dohodou (Dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum_cityregion).
2. Pre konkrétne projekty sa financovanie upravuje osobitne.

Artikel 10 Koordinationsbüro

1. Das Koordinationsbüro baum_cityregion ist für die Umsetzung der Beschlüsse des Politischen Gremiums und des Lenkungsausschusses, sowie für die operative Umsetzung der Aufgaben der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion zuständig und wird auf Basis der vier Themenbereiche aus Artikel 5 Abschnitt b) und des jährlichen Arbeitsprogramms aktiv. Das Koordinationsbüro baum_cityregion bereitet Unterlagen für Sitzungen des Lenkungsausschusses und des Politischen Gremiums vor und ist für die Dokumentation der Sitzungen verantwortlich.
2. Das Koordinationsbüro baum_cityregion arbeitet mit Personal, das ihm von den Mitgliedern der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion bzw. den von diesen beauftragten Organisationen zugeteilt wird („zugeteiltes Personal“).
3. Das Koordinationsbüro baum_cityregion wird ab dem Inkrafttreten dieser Statuten als gemeinsames Büro der Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion in Bratislava eingerichtet. Weitere bzw. andere Bürostandorte für MitarbeiterInnen, die im Koordinationsbüro baum_cityregion tätig sind, sind zulässig; die Entscheidung darüber obliegt jener Organisation, die für das zugeteilte Personal verantwortlich ist.
4. Der Lenkungsausschuss der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion kann die Arbeitsweise des Koordinationsbüros in einer gesonderten Vereinbarung regeln.

Artikel 11 Finanzierung / Haushalt

1. Die Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion stellen die Basisfinanzierung für die operative Tätigkeit der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion zur Verfügung, welche durch eine gesonderte Vereinbarung (Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion) geregelt wird.
2. Für konkrete Projekte wird die Finanzierung gesondert geregelt.

Článok 12
Prijímanie nových členov

1. O prijímaní nových členov a potrebnej zmene stanov rozhoduje Politické grémium jednoducho schváleným uznesením.

Článok 13
Vystúpenie členov

1. Každý člen má možnosť z pracovného spoločenstva baum_cityregion vystúpiť, a to ku koncu kalendárneho roka. O tom musia byť informovaní doporučeným listom ostatní členovia pracovného spoločenstva baum_cityregion najmenej s predstihom šiestich mesiacov pred koncom kalendárneho roka. Pre včasnosť je rozhodujúca poštová pečiatka.
2. Politické grémium rozhoduje o zmenách stanov, potrebných v súvislosti s vystúpením.

Článok 14
Zrušenie pracovného spoločenstva baum_cityregion

1. Pracovné spoločenstvo baum_cityregion môže byť zrušené ku koncu kalendárneho roka, a to jednoducho schváleným uznesením Politického grémia.

Článok 15
Právomoc

1. Súdna právomoc v sporoch vyplývajúcich z týchto stanov sa riadi nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1215/2012 z 12. decembra 2012 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach (prepracované znenie).

Artikel 12
Aufnahme neuer Mitglieder

1. Die Aufnahme neuer Mitglieder und die hierfür erforderliche Änderung der Statuten beschließt das Politische Gremium durch einstimmig gefassten Beschluss.

Artikel 13
Austritt von Mitgliedern

1. Jedes Mitglied hat die Möglichkeit aus der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion zum Ende eines Kalenderjahres auszutreten: Davon sind die anderen Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion mindestens sechs Monate vor dem Ende des Kalenderjahres durch eingeschriebenen Brief zu informieren. Für die Rechtzeitigkeit ist der Poststempel maßgebend.
2. Das Politische Gremium beschließt die mit dem Austritt erforderlichen Änderungen der Statuten.

Artikel 14
Auflösung der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion

1. Die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion kann zum Ende eines Kalenderjahres durch einstimmigen Beschluss des Politischen Gremiums aufgelöst werden.

Artikel 15
Gerichtsstand

1. Die Zuständigkeit für Streitigkeiten aus den gegenständlichen Statuten richtet sich nach der Verordnung (EU) Nr. 1215/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2012 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (Neufassung).

Záverečné ustanovenia

1. Tieto stanovy je možné meniť iba písomnými dodatkami podpísanými štatutárnymi zástupcami všetkých členov pracovného spoločenstva baum_cityregion.
2. Práva a povinnosti členov neupravené týmito stanovami sa riadia nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 zo 17. júna 2008 o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky (Rím I).
3. Členovia sa zaväzujú, že informácie, ktoré si navzájom poskytnú v súvislosti s činnosťou podľa týchto stanov a označia ich ako dôverné, neprezradia tretej osobe, ani ich nepoužijú v rozpore s účelom, na ktorý boli poskytnuté
4. Stanovy sa uzatvárajú na dobu neurčitú.
5. V zmysle právnych nariadení EÚ sa za stanovy v autentickom znení pokladajú obe jazykové verzie.
6. Tieto stanovy boli vyhotovené v štyroch rovnopisoch, pričom hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava obdrží dva rovnopisy a ostatní členovia pracovného spoločenstva baum_cityregion obdržia po jednom rovnopise.
7. Členovia vyhlasujú, že si tieto stanovy prečítali, ich obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah týchto stanov zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ich podpísali.

Schlussbestimmungen

1. Diese Statuten können nur durch schriftliche Anhänge geändert werden, die von allen statutarischen Vertretern der Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion unterzeichnet werden.
2. Die in diesen Statuten nicht geregelten Rechte und Pflichten der Mitglieder richten sich nach der Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I).
3. Die Mitglieder verpflichten sich, Informationen, die sie einander im Zusammenhang mit den Tätigkeiten im Rahmen dieser Statuten zur Verfügung stellen und die sie als vertraulich bezeichnen, nicht an Dritte weiterzugeben und sie nicht im Widerspruch zu dem Zweck zu verwenden, für den sie zur Verfügung gestellt wurden.
4. Die Statuten werden auf unbestimmte Zeit geschlossen.
5. Analog zu Rechtsakten auf EU-Ebene gelten beide Sprachfassungen dieser Statuten als authentische Fassung.
6. Diese Statuten wurden in vier unterzeichneten Fassungen erstellt, wobei die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava zwei Exemplare und die übrigen Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion jeweils ein Exemplar erhalten.
7. Die Mitglieder erklären, dass sie diese Statuten gelesen, ihren Inhalt verstanden und zum Zeichen dafür, dass der Inhalt dieser Statuten ihrem wahren und freien Willen entspricht, unterzeichnet haben.

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
so sídlom: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
zastúpené: primátor Matúš Vallo

Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava
Sitz: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

BRATISLAVA, 11.10.2024

Miesto, dátum | Ort, Datum

Podpis, pečiarka | Unterschrift, Stempel

Za spolkovú krajinu Dolné Rakúsko
Vláda spolkovej krajiny Dolné Rakúsko
Johanna Mikl-Leitner, predsedníčka krajinskej vlády

Für das Land Niederösterreich
NÖ Landesregierung
Johanna Mikl-Leitner, Landeshauptfrau

18. März 2025

Miesto, dátum | Ort, Datum

Podpis, pečiarka | Unterschrift, Stempel

Spolková krajina Burgenlandsko
adresa: Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
Za vládu spolkovej krajiny
predseda krajinskej vlády Hans Peter Doskozil

Land Burgenland
p.A. Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
Für die Landesregierung
Landeshauptmann Hans Peter Doskozil

Eisenstadt, 08. JAN. 2025

Miesto, dátum | Ort, Datum

Podpis, pečiarka | Unterschrift, Stempel

ÜBERSETZERKLAUSEL:

DIESE ÜBERSETZUNG HABE ICH ALS ÜBERSETZERIN DER DEUTSCHEN SPRACHE, EINGETRAGEN IN DEM DURCH DAS JUSTIZMINISTERIUM DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK GEFÜHRTEN VERZEICHNIS DER SACHVERSTÄNDIGEN, DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER ERSTELLT, REGISTRIERT UNTER DER NUMMER 970402.

DIE ÜBERSETZUNG IST IM ÜBERSETZUNGSTAGEBUCH UNTER DER NR. 311/2024 GEFÜHRT.

DIE ÜBERSETZUNG STIMMT MIT DEM TEXT DES BEIBEFÜGTEN DOKUMENTES ÜBEREIN. ICH BIN MIR DER KONSEQUENZEN EINER ABSICHTLICH NICHT WAHRHEITSGEMÄSSEN ÜBERSETZUNG BEWUSST.

IN BRATISLAVA, DEN

29. August 2024

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA:

PREKLAD SOM VYPRACOVALA AKO PREKLADATEĽKA ZAPÍSANÁ POD EVIDENČNÝM ČÍSLOM 970402 V ZOZNAME ZNALCOV, TLMOČNÍKOV A PREKLADATEĽOV, KTORÝ VEDIE MINISTERSTVO SPRAVODLIVOSTI SLOVENSKEJ REPUBLIKY V ODBORE NEMECKÝ JAZYK.

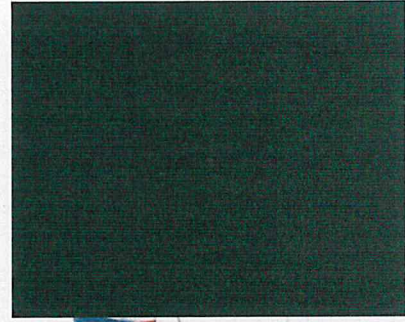
PREKLAD JE ZAPÍSANÝ V DENNÍKU POD ČÍSLOM: 311/2024

PREKLAD SÚHLASÍ S PRELOŽENOU LISTINOU.
SOM SI VEDOMÁ NÁSLEDKOV VYPLÝVAJÚCICH Z VEDOME NEPRAVDIVÉHO PREKLADU.

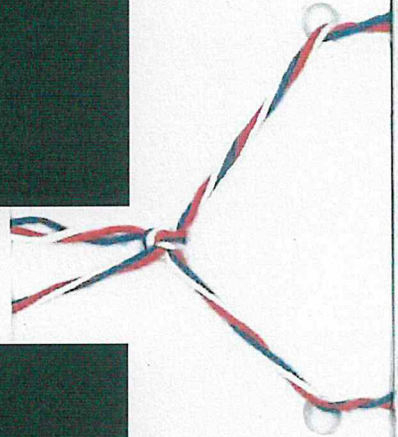
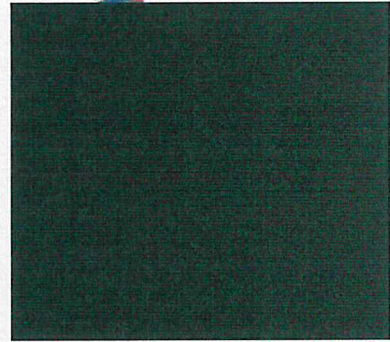
V BRATISLAVE, DŇA

29. august 2024

Ing. Janka Lízaková
Úradná prekladateľka pre nemecký jazyk
Amtsübersetzerin der deutschen Sprache



Handwritten signature in blue ink, possibly reading "W".



**Übersetzung in slowakischer und deutscher Sprache
Preklad v slovenskom a nemeckom jazyku**

Prekladateľka: Ing. Janka Lizáková (reg. č./Reg.Nr. 970402)
Übersetzerin:

Zadávateľ: NOE Regional, Bratislava
Auftraggeber:

Číslo prekladu: 312/ 2024
Übersetzung -Nr.

Predmet: Príloha 2 / Anhang 2
Gegenstand:

Počet listov prekladanej
listiny / počet listov prekladu: 6
Anzahl der Seiten des Dokuments/
Anzahl der Seiten der Übersetzung

Počet odovzdaných vyhotovení: 4
Anzahl der Ausfertigungen

**Dohoda o financovaní pracovného
spoločenstva baum_cityregion**
uzatvorená podľa §269 ods. 2 zákona č.
513/1991 Zb. Obchodný zákonník (SK)
a podľa čl. 17 B-VG (AT)
(ďalej len „dohoda“)

Strany dohody:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
so sídlom: Primaciálne námestie 1,
814 99 Bratislava
IČO: 00603481
zastúpené: primátor Matúš Vallo

Spolková krajina Dolné Rakúsko
adresa: Úrad vlády spolkovej krajiny Dolné
Rakúsko, Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten
zastúpená: predsedníčka krajinskej vlády
Johanna Miki-Leitner

Spolková krajina Burgenlandsko
adresa: Úrad vlády spolkovej krajiny
Burgenlandsko, Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
zastúpená: predseda krajinskej vlády
Hans Peter Doskozil

(ďalej len "strany dohody")

PREAMBULA

Táto finančná dohoda je prílohou č. 2 k Partnerskej
dohode o medzinárodnej spolupráci uzatvorenej
medzi hlavným mestom Slovenskej republiky
Bratislavou, spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a
spolkovou krajinou Burgenlandsko.

**Článok 1
Predmet dohody**

Predmetom tejto dohody je nastavenie financovania
pracovného spoločenstva baum_cityregion
a rozdelenie práv a povinností jednotlivých strán
dohody pri financovaní pracovného spoločenstva
baum_cityregion [pokiaľ ide o hlavné mesto
Slovenskej republiky Bratislava, v súlade s §7 ods.
1 písm. f) zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových
pravidlách územnej samosprávy a o zmene a
doplnení niektorých zákonov (SK)].

**Finanzierungsvereinbarung für die
Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion**
gemäß § 269 Abs. 2 des Gesetzes Nr.
513/1991 Zb. das Handelsgesetzbuch (SK)
und gemäß Art. 17 B-VG (AT)
(im Folgenden "Vereinbarung" genannt)

Vereinbarungspartner:

Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava
Sitz: Primaciálne námestie 1,
814 99 Bratislava
Identifikationsnummer IČO: 00603481
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

Land Niederösterreich
p.A. Amt der NÖ Landesregierung, Landhausplatz
1, 3109 St. Pölten
Vertreten durch: Landeshauptfrau
Johanna Miki-Leitner

Land Burgenland
p.A. Amt der Burgenländischen Landesregierung,
Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
Vertreten durch: Landeshauptmann
Hans Peter Doskozil

(im Folgenden „Vereinbarungspartner“ genannt)

PRÄAMBEL

Diese Finanzvereinbarung ist die Anlage Nr. 2 zur
Partnerschaftsvereinbarung über internationale
Zusammenarbeit, die zwischen der Hauptstadt der
Slowakischen Republik Bratislava, dem Land
Niederösterreich und dem Land Burgenland
geschlossen wurde.

**Artikel 1
Gegenstand der Vereinbarung**

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung
der Finanzierung der Arbeitsgemeinschaft
baum_cityregion und die Aufteilung der Rechte und
Pflichten der einzelnen Vereinbarungspartner bei
der Finanzierung der Arbeitsgemeinschaft
baum_cityregion [hinsichtlich der Hauptstadt der
Slowakischen Republik Bratislava gemäß §7 Abs.1
Buchst. f) des Gesetzes Nr. 583/2004 Z. z. über die
Haushaltsordnung der territorialen Selbstverwaltung
und über die Änderung und Ergänzung bestimmter
Gesetze (SK)].

Článok 2 Financovanie

1. Za finančné pokrytie nákladov na mzdy a cestovné výdavky dvoch zamestnancov vykonávajúcich agendu v Koordinačnej kancelárii baum_cityregion sú zodpovedné strany dohody, a to nasledovným spôsobom:
 - a) Zamestnanec 1, financovaný hlavným mestom SR Bratislavou – náklady hradí hlavné mesto SR Bratislava;
 - b) Zamestnanec 2, financovaný Dolným Rakúskom a Burgenlandskom – spoločné náklady spolkových krajín Dolné Rakúsko a Burgenlandsko.
2. Za finančné pokrytie nákladov spojených s občerstvením na pracovných stretnutiach je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava v prípade konania pracovného stretnutia na území Slovenskej republiky a spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko v prípade konania pracovného stretnutia na území Rakúska (spoločné pokrytie nákladov spolkovými krajinami).
3. Za finančné pokrytie nákladov spojených s prenájomom miestností na organizovanie pracovných stretnutí je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava v prípade konania pracovného stretnutia na území Slovenskej republiky a spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko v prípade konania pracovného stretnutia na území Rakúska (spoločné pokrytie nákladov spolkovými krajinami).
4. Za finančné pokrytie nákladov spojených s priestormi a administratívnym vybavením Koordinačnej kancelárie baum_cityregion v Bratislave je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava.
5. Za finančné pokrytie nákladov spojených so zabezpečením financovania spoločnej stránky pracovného spoločenstva baum_cityregion je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava.
6. Za finančné pokrytie nákladov na grafické služby je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava.

Artikel 2 Finanzierung

1. Die Vereinbarungspartner tragen die Kosten für die Gehälter und Reisekosten der beiden Mitarbeiter des Koordinationsbüros baum_cityregion, wie folgt:
 - a) Mitarbeiter 1, von der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava finanziert – Kostentragung durch die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava;
 - b) Mitarbeiter 2, von Niederösterreich und dem Burgenland finanziert – gemeinsame Kostentragung durch die Länder Niederösterreich und Burgenland.
2. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava übernimmt die Kosten für die Verpflegung bei den Arbeitstreffen, wenn diese in der Slowakischen Republik stattfinden, die Länder Niederösterreich und Burgenland, wenn die Arbeitstreffen in Österreich stattfinden (gemeinsame Kostentragung der Länder).
3. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava übernimmt die Kosten für die Anmietung von Räumen für die Veranstaltung von Arbeitstreffen, wenn das Arbeitstreffen in der Slowakischen Republik stattfindet, die Länder Niederösterreich und Burgenland, wenn das Arbeitstreffen in Österreich stattfindet (gemeinsame Kostentragung der Länder).
4. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava ist für die finanzielle Deckung der Kosten im Zusammenhang mit den Räumlichkeiten und der administrativen Ausstattung des Koordinationsbüros baum_cityregion in Bratislava verantwortlich.
5. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava ist für die finanzielle Deckung der mit der Finanzierung der gemeinsamen Website der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion verbundenen Kosten verantwortlich.
6. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava ist für die finanzielle Deckung der Kosten für grafische Dienstleistungen zuständig.

7. Za finančné pokrytie nákladov na preklady, tlmočenie, vrátane prenájmu potrebnej techniky na organizovanie všetkých pracovných stretnutí sú spoločne zodpovedné spolková krajina Dolné Rakúsko a spolková krajina Burgenlandsko.
8. Za finančné pokrytie nákladov na tlač sú spoločne zodpovedné spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko.
9. Ďalšie finančné náklady spojené s aktivitami pracovného spoločenstva baum_cityregion (honoráre, náklady na dopravu, vstupné poplatky, poštovné atď.) znáša tá strana dohody, ktorá danú aktivitu organizuje.

Článok 3 Financovanie projektov

1. Pokiaľ sa pracovné spoločenstvo baum_cityregion zapojí do projektov, z ktorých pre neho vyplýva finančný príspevok, podrobnosti prerozdelenia tohto príspevku budú stanovené v predmetnom predloženom projekte.
2. Prostredníctvom zapojenia sa do projektov je možné financovať aj časť osobných nákladov zamestnancov Koordinačnej kancelárie baum_cityregion.

Článok 4 Spoločný rozpočet

1. Strany dohody si spravujú svoje účty osobitne.
2. Strany dohody poskytujú základné financovanie pre operatívnu činnosť pracovného spoločenstva baum_cityregion vo výške, ktoré odsúhlasia strany dohody v návrhu ročného rozpočtu na každý kalendárny rok.
3. Spoločným rozpočtom sa rozumie predpokladaná výška príspevkov každej strany dohody osobitne a v celku, stanovená na jeden kalendárny rok.

7. Die Länder Niederösterreich und Burgenland übernehmen gemeinsam die Kosten für die Übersetzungen, das Dolmetschen und die Anmietung der für die Organisation aller Arbeitstreffen erforderlichen technischen Ausrüstung.
8. Die Länder Niederösterreich und Burgenland sind gemeinsam für die finanzielle Deckung von Druckkosten zuständig.
9. Sonstige Kosten im Zusammenhang mit Aktivitäten der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion (Honorare, Transportkosten, Eintrittsgelder, Postgebühren usw.) werden von dem Vereinbarungspartner getragen, der die jeweilige Aktivität organisiert.

Artikel 3 Projektfinanzierung

1. Beteiligt sich die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion an Projekten, die zu einem finanziellen Beitrag für die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion führen, so werden die Einzelheiten der Aufteilung dieses Beitrags im betreffenden Projekt dargelegt.
2. Es ist auch möglich, einen Teil der Personalkosten des Koordinierungsbüros baum_cityregion durch die Beteiligung an Projekten zu finanzieren.

Artikel 4 Gemeinsames Budget

1. Die Vereinbarungspartner führen ihre Konten getrennt.
2. Die Vereinbarungspartner stellen eine Grundfinanzierung für die operativen Tätigkeiten der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion in einer Höhe bereit, die von den Vereinbarungspartnern im Entwurf des Jahresbudgets für jedes Kalenderjahr vereinbart wird.
3. Unter dem gemeinsamen Budget ist die voraussichtliche Höhe der Beiträge jedes Vereinbarungspartners zu verstehen, die getrennt und insgesamt für ein Kalenderjahr festgelegt werden.

4. Návrh ročného rozpočtu sa mení v závislosti od naplánovaných aktivít na príslušný kalendárny rok. Minimálna suma ročného finančného príspevku do ročného rozpočtu bez personálnych výdavkov (čl. 2.1) a bez nákladov na priestory a administratívne vybavenie Koordinačnej kancelárie baum_cityregion (čl. 2.4) je za každú stranu dohody:

- a) Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava: 5.000,00 € (slovom: päťtisíc eur)
- b) Spolková krajina Dolné Rakúsko: 7.500,00 € (slovom: sedemtisícpäťsto eur)
- c) Spolková krajina Burgenlandsko: 2.500,00 € (slovom: dvetisícpäťsto eur)

Sumy budú každoročne indexované na základe inflačnej sadzby, ktorú zverejní úrad Eurostat. Údaje použité na indexáciu odpovedajú harmonizovanému indexu spotrebiteľských cien (HICP), ktorý bol zriadený pre účely porovnávania rastu spotrebiteľských cien na medzinárodnej úrovni. Zdroj: statistics/eurostat (europa.eu).

Konkrétna suma v prípade hlavného mesta SR Bratislavy musí byť každoročne schválená Mestským zastupiteľstvom hlavného mesta SR Bratislavy.

5. Riadiaci výbor predkladá Politickému grémiu výročnú správu s obsahovou a finančnou časťou.
6. Politické grémium schvaľuje výročnú správu s obsahovou a finančnou časťou, ktorá obsahuje informácie o finančných výdavkoch každej strany dohody osobitne a v celku.

Článok 5 Záverečné ustanovenia

- 1. Túto dohodu je možné meniť iba písomnými dodatkami podpísanými štatutárnymi zástupcami všetkých strán dohody.
- 2. Práva a povinnosti strán dohody neupravené touto dohodou sa riadia nariadením Európskeho

4. Der Entwurf des Jahresbudgets variiert je nach den für das betreffende Kalenderjahr geplanten Tätigkeiten. Der Minimalbetrag des jährlichen Finanzbeitrags zum Jahresbudget, ohne Personalkosten (Art. 2.1) und ohne die Kosten für die Räumlichkeiten und die administrative Ausstattung des Koordinationsbüros baum_cityregion (Art. 2.4), beträgt für jeden Vereinbarungspartner:

- a) Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava 5.000,- € (in Worten: Fünftausend Euro)
- b) Land Niederösterreich 7.500,- € (in Worten: Siebtausendfünfhundert Euro)
- c) Land Burgenland 2.500,- € (in Worten: Zweitausendfünfhundert Euro)

Die Beträge werden jährlich indexiert, wobei die von Eurostat veröffentlichte Inflationsrate als Basis für die Indexierung herangezogen wird. Die hier herangezogenen Daten entsprechen dem HVPI (harmonisierter Verbraucherpreis-index), welcher für den internationalen Vergleich des Anstieges der Verbraucherpreise geschaffen wurde. Quelle: statistics/eurostat (europa.eu).

Der konkrete Betrag für die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava muss jährlich vom Stadtrat genehmigt werden.

5. Der Lenkungsausschuss legt dem Politischen Gremium einen inhaltlichen und finanziellen Jahresbericht vor.
6. Das Politische Gremium genehmigt den inhaltlichen und finanziellen Jahresbericht, der Informationen über die finanziellen Ausgaben jedes Vereinbarungspartners einzeln und insgesamt enthält.

Artikel 5 Schlussbestimmungen

- 1. Diese Vereinbarung kann nur durch schriftliche Anhänge geändert werden, die von allen statutarischen Vertretern der Vereinbarungspartner unterzeichnet werden.
- 2. Die in dieser Vereinbarung nicht geregelten Rechte und Pflichten der Vereinbarungspartner

parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 zo 17. júna 2008 o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky (Rim I).

3. Strany dohody sa zaväzujú, že informácie, ktoré si navzájom poskytnú v súvislosti s činnosťou podľa tejto dohody a označia ich ako dôverné, neprezradia tretej osobe, ani ich nepoužijú v rozpore s účelom, na ktorý boli poskytnuté.
4. Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. V prípade zániku pracovného spoločenstva baum_cityregion automaticky zaniká táto Dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum_cityregion. Ak by jedna zo strán dohody vystúpila z pracovného spoločenstva baum_cityregion, dochádza k zániku jej povinností plynúcich z tejto Dohody o financovaní pracovného spoločenstva baum_cityregion. Ostatné strany dohody do konca kalendárneho roka, v ktorom strana dohody podala písomné vyhlásenie o vystúpení z pracovného spoločenstva baum_cityregion vyvinú úsilie na to, aby si dohodli novú úpravu financovania pre pracovné spoločenstvo baum_cityregion.
5. V zmysle právnych nariadení EÚ sa za dohodu v autentickom znení pokladajú obe jazykové verzie.
6. Táto dohoda bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava obdrží dva rovnopisy a ostatné strany dohody po jednom rovnopise.
7. Strany dohody vyhlasujú, že si túto dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto dohody zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

richten sich nach der Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I).

3. Die Vereinbarungspartner verpflichten sich, Informationen, die sie einander im Zusammenhang mit den Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung stellen und die sie als vertraulich bezeichnen, nicht an Dritte weiterzugeben und sie nicht im Widerspruch zu dem Zweck zu verwenden, für den sie zur Verfügung gestellt wurden.
4. Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Bei Auflösung der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion erlischt diese Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion automatisch. Bei Austritt eines Vereinbarungspartners aus der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion enden für ihn die Verpflichtungen aus der Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion. Die verbleibenden Vereinbarungspartner streben bis zum Ende jenes Kalenderjahres, in dem der Vereinbarungspartner seinen schriftlichen Austritt aus der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion erklärt hat, eine Einigung über eine Neuregelung der Finanzierung der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion an.
5. Analog zu Rechtsakten auf EU-Ebene gelten beide Sprachfassungen dieser Vereinbarung als authentische Fassung.
6. Diese Vereinbarung wurde in vier unterzeichneten Fassungen erstellt, wobei die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava zwei Exemplare und die übrigen Vereinbarungspartner jeweils ein Exemplar erhalten.
7. Die Vereinbarungspartner erklären, dass sie diese Vereinbarung gelesen, ihren Inhalt verstanden und zum Zeichen dafür, dass der Inhalt dieser Vereinbarung ihrem wahren und freien Willen entspricht, unterzeichnet haben.

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
so sídlom: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
zastúpené: primátor Matúš Vallo

Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava
Sitz: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

BRATISLAVA, 11.10.2024

Miesto, dátum | Ort, Datum



Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

Za spolkovú krajinu Dolné Rakúsko
Vláda spolkovej krajiny Dolné Rakúsko
Johanna Mikl-Leitner, predsedníčka krajinskej vlády

Für das Land Niederösterreich
NÖ Landesregierung
Johanna Mikl-Leitner, Landeshauptfrau

18. März 2025

Miesto, dátum | Ort, Datum



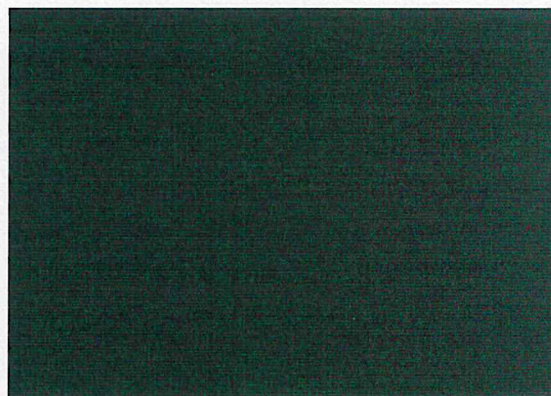
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

Spolková krajina Burgenlandsko
adresa: Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
Za vládu spolkovej krajiny
predseda krajinskej vlády Hans Peter Doskozil

Land Burgenland
p.A. Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt
Für die Landesregierung
Landeshauptmann Hans Peter Doskozil

Eisenstadt, 08. JAN. 2025

Miesto, dátum | Ort, Datum



Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

ÜBERSETZERKLAUSEL:

DIESE ÜBERSETZUNG HABE ICH ALS ÜBERSETZERIN DER DEUTSCHEN SPRACHE, EINGETRAGEN IN DEM DURCH DAS JUSTIZMINISTERIUM DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK GEFÜHRTEN VERZEICHNIS DER SACHVERSTÄNDIGEN, DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER ERSTELLT, REGISTRIERT UNTER DER NUMMER 970402.

DIE ÜBERSETZUNG IST IM ÜBERSETZUNGSTAGEBUCH UNTER DER NR. 312/2024 GEFÜHRT.

DIE ÜBERSETZUNG STIMMT MIT DEM TEXT DES BEIBEFÜGTEN DOKUMENTES ÜBEREIN.
ICH BIN MIR DER KONSEQUENZEN EINER ABSICHTLICH NICHT WAHRHEITSGEMÄSSEN ÜBERSETZUNG BEWUSST.

IN BRATISLAVA, DEN

29. August 2024

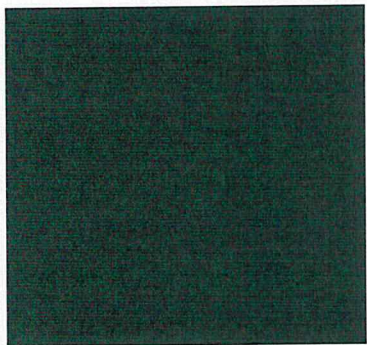
PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA:

PREKLAD SOM VYPRACOVALA AKO PREKLADATEĽKA ZAPÍSANÁ POD EVIDENČNÝM ČÍSLOM 970402 V ZOZNAME ZNALCOV, TLMOČNÍKOV A PREKLADATEĽOV, KTORÝ VEDIE MINISTERSTVO SPRAVODLIVOSTI SLOVENSKEJ REPUBLIKY V ODBORE NEMECKÝ JAZYK.

PREKLAD JE ZAPÍSANÝ V DENNÍKU POD ČÍSLOM: 312/2024

PREKLAD SÚHLASÍ S PRELOŽENOU LISTINOU.
SOM SI VEDOMÁ NÁSLEDKOV VYPLÝVAJÚCICH Z VEDOME NEPRAVDIVÉHO PREKLADU.

V BRATISLAVE, DŇA 29. augusta 2024



Úradná prekladateľka pre nemecký jazyk
Amtsübersetzerin der deutschen Sprache

